



中国人的 精神

The spirit of the
Chinese people

辜鸿铭 著
何 叶 译



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国人的精神/辜鸿铭著;何叶译. —合肥: 安徽文艺出版社, 2011. 11

(理想图文藏书·人生文库)

ISBN 978-7-5396-3934-5

I. ①中… II. ①辜… ②何… III. ①民族精神—研究—中国 IV. ①C955.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第217324号

出版人: 朱寒冬

丛书统筹: 岑杰

特约编辑: 张秀琴

责任编辑: 岑杰

图片解说: 大雅堂

装帧设计: 视觉共振工作室

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路1118号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)3533889

印 制: 北京慧美印刷有限公司 电话: (010)80715674

开本: 889×1194 1/32 印张: 8.25 字数: 185千字

版次: 2011年12月第1版 2011年12月第1次印刷

定价: 15.80元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

译者序 辜鸿铭——中国传统文化的“卫道士”

久闻辜鸿铭先生的大名，能翻译他的著作《中国人的精神》，我倍感荣幸。在享受这个过程的同时，我深深地感受到一位真正的中国男性——“纯爷们”的魄力。他用那挥洒自如的笔、深厚的英文功底、极高的中西文化造诣创作了这部意义深远的杰作。据说，辜鸿铭先生祖籍福建同安，1857年生于马来西亚，精通英语、德语、法语、拉丁语、希腊语、马来语等九种语言，获得了十三个博士学位，学贯中西古今。他是第一位将《论语》、《中庸》翻译成英文和德文，并介绍到西方的先驱人物。

一想到辜鸿铭先生那消瘦的身影，我就会联想到我的外祖父。他祖籍福建南安，十多岁就去马来西亚闯天下。抗日战争爆发后，他响应了华人领袖陈嘉庚的号召，成为第三批从南洋回国抗日的爱国归侨。辜鸿铭和我外祖父都生于中国的多事之秋，内忧外患。他们都曾努力担当身为炎黄子孙最根本的责任和使命。我们中国人的民族性，就像辜鸿铭先生在书中竭力传达的那样，不管身处何方，无论走到哪里，从来都把祖先扛在肩上，将祖国供在心里。

我们中国人，从来就不缺乏民族凝聚力，这与我们数千年来传承不断的文化密切相关。辜鸿铭先生向世界诠释了中国传统文化中的“礼节，廉耻，忠孝，仁义”。他还以豪放不羁的姿态批判西方列强互相搏杀，肆意妄为的野蛮行径。他仿佛是单枪匹马的悍将，

勇猛而刚毅。他的笔，就是手中唯一的利器，旨在挽救祖国的传统文化于危难间。据说，当年辜鸿铭先生是在北京东交民巷使馆区内的六国饭店里用英文演讲“中国人的精神”。中国人的演讲从来没有售票的先例，他却要售票，而且要收两块大洋，在当时可谓价格不菲。由此可见，外国人对他的重视绝不一般。

辜鸿铭先生对孔子及儒家学说近乎偏执的尊崇，让我感受到在那样一个不幸的时代，中国人受西方文化和思想的不断渗透、影响，或许已经到了某种“危险的境地”。这时，有个人跳出来，他身着长衫，后脑拖着长辫，竭力维护中国传统文化，甚至“巧妙地”为其中的“糟粕”辩护。辜鸿铭强调文明是崇高的精神和纯净的心灵。他认为世界上最高贵、最先进的文明在中国，西方文明正在走向“覆灭”，西方人应将中华文明带到西方去拯救他们自己的文明。辜鸿铭竭力向西方宣传中华文明，在当时那个时代实在是难能可贵。然而，他却认为文明与社会经济发展以及民族的进步无关。科学的发展以及社会的变革，制度的进步，是任何一个民族与国家应当直面的现实。辜鸿铭的文明观中并没有包括这些现实问题，而只对既有文化怀揣着一种强烈的眷恋之情，并且对其绝对保护。有人称他为“怪杰”，不无道理。

辜鸿铭极度推崇儒家思想，奉之为“良民信仰”。他说：“对‘义礼并重’的信仰，我称之为良民信仰。……这里所说的义、礼，实际上就是孔子所给予我们中国人良民信仰的精华。特别是礼，更是中华文明的精髓。……‘礼’，就是良民信仰的本质、中华文明的奥秘所在。”他所强调的“礼”，难免会让人联想到中国的封建礼教。他说：“儒教有三项最基本的信条，在中国被称为‘三纲’。按其重

要性依次排列，首先就是要绝对地忠于皇帝；其次是要孝敬父母，祭祀先祖；再次是妻子要绝对地顺从丈夫。”这样的“礼”，发展到极端就成了社会等级制度。随着人类社会的发展和文明程度的提高，等级制度日趋显现出其落后和野蛮的面孔。

辜鸿铭在书中还将宗教和儒家来做对比，阐释我们中国人为何不需要宗教。曾经有外国朋友问我，中国有这么多人，有宗教信仰的怎么那么少。我告诉他，有宗教信仰的中国人确实不见得多，但每一个中国人都有共同的信仰。那就是千年来对天人合一，对儒家学说代代相承的信仰。在我们中国人心目中，周公、老子、孔子，都是我们所崇敬的神。他们生前，都曾为中华民族作出过巨大贡献；他们归天后，我们将他们奉为神。因此，可以说他们依然活在我们每一个中国人的心里，永生不朽！

我在译《中国妇女》这一章时，总会想起我那已七十六岁高龄的祖母。她生于旧社会，很年轻的时候就结了婚。这么多年来都在为家庭日夜操持，哪怕现已儿孙满堂，依旧任劳任怨。或许这就是辜鸿铭所倡导的妇德。辜鸿铭认为一个女人不应有自我，应当牺牲自我，应为她的丈夫“无私地”活着。他甚至对纳妾制这样的陈风陋俗也找出了种种理由，证明其存在的合理性。他在书中说：“其实在中国，妇女生活的主要目的既非为自己而活，亦非为社会而活；既非为当改革者而活，亦非为当天足会会长而活；既非为做一个圣徒而活，亦非为济世行善而活。只誓作孝女、贤妻、良母，如此而已。”从这段文字中可以看出他不赞成妇女应有自我意识，而且他还认为妇女缠足是理所当然的。缠足是对女性的摧残，清末的“天足运动”旨在将妇女从千年来的摧残中解救出来，这无疑是在

步和人道的改革运动。这也反衬出辜鸿铭本人偏激、落后的思想。

在《中国语言》这一章里，辜鸿铭先生把中国古诗翻译成英语韵文，可见其对两种语言超群的驾驭能力。在他之后，或许只有诺贝尔文学奖候选人许渊冲先生能做到。我们可以从文中感受到他对母语的热爱之情。据说，辜鸿铭先生在北京大学讲课时，曾对学生们说：“我们为什么要学英文诗呢？那是因为要你们学好英文后，把我们中国人做人的道理、温柔敦厚的诗教，去晓谕那些四夷之邦。”或许在辜鸿铭眼中，西方的语言和文明都算不得什么。有时我在想，当今社会，人们都重视外语学习，尤其是英语。那么，是不是人人都重视学习自己的母语和继承本民族的传统文化呢？

从《约翰·史密斯在中国》、《一位“大汉学家”》和《中国学》这三章，我们了解到国外研习中国文化的热潮，从清朝开始仿佛就从未中止。辜鸿铭先生在文中，自始至终都抒发了自己对中国传统文化的无比崇敬之情。他以豪迈的姿态来驳斥一些汉学家及侨居中国的部分外国人对中国传统文化的认识。辜鸿铭通晓中西方文化，但在他眼里，这些外国人始终是“蛮夷”，都是“不开窍的”。他称翟理斯博士是“大汉学家”，实为嘲讽、挖苦之意。翟理斯博士一生翻译了很多儒家和道家的经典，他在汉文化传播上颇有建树和贡献。辜鸿铭反对立宪，反对西方文明对中国传统文化的渗透，反对新兴事物在中国扎根。他在写这本书的时候，正值第一次世界大战爆发之际。在当时那样的时代背景下，西方人也在怀疑

自己的文明。而在当时的中国，中华文明也是一片颓势。我猜想他可能是怀着一种振兴中华文明的心态，认为儒家文化才是世界上最先进的文化，而且能拯救世界脱离苦海。虽然这让人觉得他的思想陈腐守旧，但这或许就是他内心的呐喊。

由于辜鸿铭先生已辞世近百年，他所身处的特殊时代使得我们今天的国人，尤其是像我这个生于20世纪80年代的青年人，往往对他的部分观点感到困惑不解。在翻译本书的过程中，有时我的思绪仿佛飞回到了那个备受列强欺凌的旧中国，看到晚清政府的苦苦支撑和人民苦苦挣扎的情景，就感到心情沉闷、压抑。恰巧在此时，我在北京的一位朋友，二胡才子叶铭建议我听一些中国传统乐曲，在感受“病中吟”这首二胡名曲时，我仿佛看到了一位年过七旬的老人躺在病榻上，意味深长地叹了口气。他是在回忆自己的一生吗？他是在思索中国传统文化的命运吗？几多无奈，几许惆怅。他从小接受的就是西方教育，二十多岁才开始学习中国文化。回到中国后，看到自己的祖国被列强欺凌，看到民族的文化衰败颓废，作为一个中国人理应尽其所能拯救中华文明于危难之中。他学贯中西古今，视野比很多国人都要开阔，他深知中华文明与西方文明对峙下所呈现的所有弱点。但他还是固执地要把中国传统文化一股脑地继承下来，哪怕会遭到各界的质疑和抨击，他也要坚持到底。他明白，他这一生都在捍卫中华文明在世界上的地位。他已尽力了，他无愧于心！活在当下的我们，又应担当起怎样的历史使命与责任？

何叶

2010年10月于巴蜀嘉州

目录

中国人的精神

序言…2

导论…18

中国人的精神…30

中国妇女…102

中国语言…138

约翰·史密斯在中国…150

一位“大汉学家”…160

中国学（一）…170

中国学（二）…180

附录一

暴民崇拜或战争及其出路……192

辜鸿铭访问记……210

辜鸿铭奇言怪行小词典……223

附录二

中西文明之评判……230

中西文明根本之异点……237

质问《东方杂志》记者……240

答《新青年》杂志记者之质问……247

再质问《东方杂志》记者……252

中国人的精神

(中国)辜鸿铭

序言

本书旨在阐明“中国人的精神”，并揭示出中华文明的价值。我认为，要估价一个民族的文明，我们最终要问的问题，不在于其是否修建了或有能力修建巨大的城市、宏伟的建筑和宽广的马路；也不在于其是否制造了或有能力制造美观舒适的家具，精致实用的工具、器具和仪器；甚至不是看她建立了怎样的机构，创造了怎样的艺术及科学发明。要估价一个民族的文明，我们应当要问的问题是它能够造就怎样的人性，怎样的男人和女人。其实，男人和女人，正是该文明的产物，并可以此来揭示文明的本质、个性及灵魂；也可以说，男人和女人所使用的语言，可揭示男女的本质、个性及灵魂。法国人谈到文学作品时说“文如其人”，即是此意。因此，我在本书的前三篇分别以“真正的中国人”、“中国妇女”和“中国语言”为题，以此来阐释中国人的精神，揭示中华文明的价值。

此外，我增加了两篇¹文章于书中。旨在揭示那些所谓中华文明研究之权威的外国人并不真正懂得中国人和中国语言。如尊敬的亚瑟·史密斯先生，就曾写过一本关于中国人特性的书，但他却并不了解真正的中国人。因为作为一个美国人，他不够深沉。

1 即《约翰·史密斯在中国》和《一位“大汉学家”》。

孙位是唐代著名画家。《高逸图》是其《竹林七贤图》的残卷。



《高逸图》(局部) | 唐代 | 孙位

再比如说翟理斯博士，这位享有“大汉学家”之名的人物，我试图证明他并不真正懂得中国语言。因为作为一个英国人，他不够博大。他既没有哲学家的远见卓识，也没有哲学家的博大胸怀。起初，我本想把那篇约写于四年前，谈到濮兰德和白克豪斯先生著作的文章也收入此书。因为他们那本书谈及世人皆知的已故皇太后慈禧。但遗憾的是，我未能找到此文的副本。此文原本发表在上海的《国家评论》报上。在那篇文章中，我试图阐明，像濮兰德和白克豪斯这样的人没有，也不可能了解真正的中国妇女，了解中华文明所培养出来的女性之最高典范——皇太后慈禧。因为像濮兰德和白克豪斯这样的人不够淳朴，也没有纯洁的心灵。他们太聪明了，和所有现代人一样，都具有一种能歪曲事实的“本事”。其实，要想懂得真正的中国人和中华文明，你必须是深沉、博大、淳朴的人。因为中国人的性格和中华文明的三大特征正是深沉、博大、淳朴。

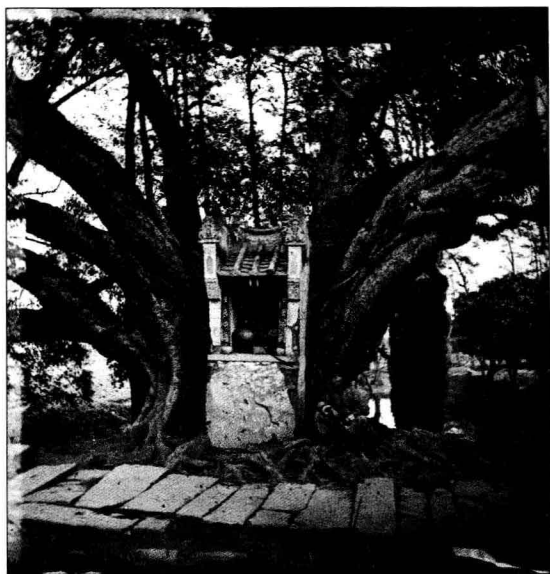
在此，我可以指出，美国人发现要想理解真正的中国人和中华文明并不容易。一般来说，美国人博大、淳朴，却不深沉；英国人也无法懂得真正的中国人和中华文明，因为他们深沉、淳朴，却不博大；德国人也不能理解真正的中国人和中华文明，特别是受过教育的德国人深沉、博大，却不淳朴。在我看来，似乎只有法国人最能理解真正的中国人和中华文明。虽然法国人既没有德国人天生的深沉，也没有美国人博大的胸怀和英国人淳朴的心地，但是法国人民却拥有一种非凡，为上述民族都欠缺的精神特质，那就是“优雅”。为此，中国人和中华文明的特征，除了上面我提到过的那三种之外，还应补上一条，而且是最重要的一条，就是“优雅”。这样的优雅无以复加，恐怕也只有古希腊

文明中方能窥见一斑，在其他地方都概莫能见。

从我上述之言可以看出，人们自然而然会得出这样的结论：如果美国人研究中华文明，将会变得深沉；英国人则会变得博大；德国人则会变得淳朴。而美、英、德三国人通过研究中华文明及中华典籍与文学，都会获得一种精神特质。恕我冒昧地说，他们都还没有修得像中国人如此优雅的特质。至于法国人，如果来研究中华文明的话，他们将由此修得中国人所具有的全部特质——深沉、博大、淳朴、优雅。因此我相信，通过研习中华文明、中华典籍和文学，对所有欧美人民都大有裨益。鉴于此，在本书中还收录了一篇关于“中国学”的论文，概述了如何研习中国的纲要。这份纲要，却是三十年前我从欧洲回国后下决心研究祖国文明时为自己制定的。愿其能对那些想要研究中国人及中华文明的人们有所帮助。

最后，我还收录了一篇关于时事政治的论文作为本书的附录。这篇论文论证的是关于“战争及其出路”。我深知谈论时事政治的危险性。然而，我之所以这样做，是为了证明中华文明的价值，是为了说明研究中国人及中华典籍和文学就是研究中华文明。这不仅仅是汉学家们的事，而且还将有助于解决当今世界所面临的困难，从而把欧洲文明从毁灭中拯救出来。

在这篇文章里，我试图揭示导致这场战争的道德根源。因为，如果不了解、不清除此根源的话，就不可能找到战争的出路。在我看来，导致这场战争的道德根源，就是大不列颠的暴民崇拜和德意志的强权崇拜。但公正地看，前者对后者却负有不可推卸的责任。因此，在本文中，我把论述的矛头重点指向英国的暴民崇拜。事实上，正是由于欧洲诸国，尤其是大英帝国的暴民



《古树和神祠》| 英国 | 约翰·汤姆逊 | 摄于台湾, 1868—1872 年

崇拜，才导致了残暴的德意志军国主义，才使得今日人人憎恶、个个谴责。

在讨论这一点之前，我先来谈谈德意志民族的道德秉性。正是德国人的道德秉性以及正义偏执的热爱，恰好导致在相同情况下对不义、分裂和混乱的极度憎恶。而对分裂和混乱的憎恶，让德国人迷信强权。因此，挚爱正义、憎恶不义的人，都容易成为强权迷信者。苏格兰人卡莱尔就是一个例子。因为他具有德意志民族的道德秉性，十分憎恶不义。可是，为什么说英国的暴民崇拜应该对德国的强权崇拜负责呢？这也正是由德意志民族的道德秉性所决定的。德国人痛恨分裂与混乱，这使得他们不能容忍大英帝国的暴民和暴民崇拜以及暴民崇拜者。当德国人民看到英国的暴民政客们发动了对非洲的布尔战争，致使他们心甘情愿、舍身忘我、缩衣节食地建立起海军，希望能以此镇压英国的暴民、暴民崇拜和暴民崇拜者。其实我认为，暴民、暴民崇拜及暴民崇拜者，本就是英国怂恿、教唆所致，尔后蔓延整个欧洲。可以说，当德意志民族发现自身处于四面楚歌、深陷其中之时，他们就越来越相信强权，也就越来越迷信：只有强权崇拜才是人类解决问题的唯一途径。出于对英国暴民崇拜的憎恶而产生的强权崇拜，最终才导致了残暴、可怕的德意志军国主义。

我再重申一遍，正是欧洲诸国，尤其是大英帝国的暴民崇拜、暴民崇拜者，应对德国的强权崇拜负责，是其导致了当今德意志军国主义那种变态的残暴和凶悍。因此，如果英国人民和整个欧美的人民想要扑灭德意志军国主义的烈焰，那么他们就应当先打倒本国的暴民、暴民崇拜和暴民崇拜者。我想在此冒昧地告知欧美国家，乃至中国和日本那些爱奢谈向往自由的人们：要获